

CANTA E CAMMINA.



«Cantiamo da viandanti. Canta, ma cammina. Canta per alleviare le asprezze della marcia, ma cantando non indulgere alla pigrizia. Canta e cammina».

(Dai «Discorsi» di sant'Agostino)

3

**Pregare i Salmi
con Israele, con Gesù, con il nostro tempo.**

ALCUNE NOTIZIE UTILI

IL TARGUM.

Il **Targum** è la traduzione della Bibbia A.T. in dialetto aramaico per facilitare il popolo che non capiva più la lingua ufficiale ebraica. Perciò nella liturgia si leggeva il Testo in ebraico e poi lo scriba la traduceva in aramaico, ma invece di fare una semplice traduzione letterale ne sviluppava il senso.

Esempio Numeri 24,17:

Testo ebraico (ufficiale)	Testo aramaico (targum)
<i>Un <u>astro</u> spuntato da Giacobbe diventa capo, uno <u>scettro</u> si leva, da Israele</i>	<i>Un <u>re</u> si leverà dalla casa di Giacobbe e un <u>salvatore</u> (Messia) dalla casa di Israele.</i>

La traduzione dei SETTANTA (siglato con LXX).

Si chiama **Settanta** (da cui la sigla **LXX**) la prima traduzione greca dell'A. T. Il nome deriva da una antica leggenda del 2 ° sec. a.C. secondo cui 72 sapienti giudei, lavorando separatamente, portarono a compimento in 72 giorni una traduzione rivelatasi poi miracolosamente uguale. La comunità giudaica di Alessandria parlava greco e non capiva più l'ebraico. Come in Palestina si tradusse il testo ebraico in aramaico, così in Alessandria d'Egitto lo si tradusse in greco senza particolari attenzioni alla fedeltà letteraria ma cercandone le attualizzazioni.

Un esempio in Isaia 7,14:

Testo ebraico	Testo LXX
<i>La <u>giovane</u> (הַעַלְמָה=ha-almah) incinta (הָרָה = harah) partorirà Emanu-el</i>	<i>La <u>vergine</u> (parthenos)¹ incinta e partorirà' Emanu-el</i>

TESTO MASORETICO (siglato con TM)

I Masoreti erano degli Scribi che dopo la distruzione di Gerusalemme si ritirarono sul lago di Tiberiade. Sono famosi per aver messo per iscritto la "Masorah" aggiungendo al testo, composto solo di consonanti,

anche le vocali (הֵהוּ = j^ehow^ah). La vocalizzazione iniziò nel sec. VI d.C. e terminò nel X d.C. Un detto rabbinico commenta "La Masorah è la siepe della Legge" perchè di fatto si stabilizzò un metodo di lettura con le vocali che favoriva maggior comprensione.

¹ Termine usato dai LXX per tradurre Genesi 34, dove Dina (figlia di Giacobbe e di Lia) è chiamata *parthenos* anche dopo che è stata violentata.

MIDRASH.

In senso stretto indica una serie di regole ermeneutiche interpretative del testo, caratteristiche dello studio rabbinico; in senso più ampio indica le raccolte di queste interpretazioni. Il termine deriva da una radice linguistica (דָּרַשׁ **Dārash**) che significa *ricercare*: ricercare il senso del testo.

GENERI LETTERARI DEI SALMI

Riconoscere il genere letterario di un salmo può essere un passo importante per capirlo. E questo non per rispondere ad un bisogno di ordine e di classificazione, ma per ritrovare l'intenzione del salmista e per entrare nella sua prospettiva.

Individuare i Generi letterari dei singoli salmi è come preparare il cuore in modo diverso: se stai per andare da un amico il tuo cuore è predisposto in modo diverso se per il tuo amico è un giorno di lutto, oppure se è un giorno di festa per la nascita del suo bambino. Conoscere il Genere letterario di un salmo significa sapere come prepararsi ad incontrare Dio. Come la danza si esprime sotto forma di samba, valzer ecc. così il libro detto dei Salmi contiene diverse espressioni di preghiera: INNI (Tehillim), SALMI (Mismor), CANTICI (Shirim), LAMENTAZIONI ecc.

I principali Generi letterari dei Salmi potrebbero essere i seguenti: **SUPPLICHE; INNI; RINGRAZIAMENTI; CANTICI DI GERUSALEMME; SALMI DEL REGNO DI DIO; SALMI DI PELLEGRINAGGIO; SALMI DELL'ALLEANZA; SALMI SAPIENZIALI E PROFETICI; SALMI DELL'OSPITE DI DIO...**

LABORATORIO

Ora proviamo a lavorare personalmente. A ciascuno verrà dato a caso uno dei salmi seguenti:

- Salmo 66 (65) Acclamate a Dio da tutta la terra
- Salmo 122 (121) Quale gioia quando mi dissero
- Salmo 14 (13) Lo stolto pensa "Non c'è Dio"
- Salmo 17 (16) Accogli Signore la causa del giusto
- Salmo 27 (26) Il Signore è mia luce e mia salvezza
- Salmo 33 (32) Esultate giusti nel Signore
- Salmo 21 (20) Signore, il re gioisce della tua potenza
- Salmo 95 (94) Venite applaudiamo al Signore

Dopo la lettura di ognuno di essi, proviamo ad abbinarli ai rispettivi generi letterari.

INNO:.....

SALMO DI SUPPLICA:.....

SALMO DI RINGRAZIAMENTO:.....

SALMO DI PELLEGRINAGGIO:.....

SALMO DEL REGNO DI DIO:.....

SALMO PER RINNOVARE L'ALLEANZA:.....

SALMO SAPIENZIALE-PROFETICO:.....

SALMO DELL'OSPITE DI JAHWE':.....

NOTE PERSONALI

Cosa ho pensato io fino ad ora dei Salmi?

Li ho sentiti lontani da me e dalla mia sensibilità, dal mio linguaggio?

Sono stati la fonte della mia preghiera?

Il salmo della liturgia della domenica...passa e va?

Sono in grado di "dedicarmi" un Salmo tutto per me?